

美荷樓變青旅舍 徙置公屋「樓情」

What's Up? 1 MON 隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》10月22日報道：「60年前聖誕夜的一場無情火，催生了本港徙置公屋的始祖——美荷樓。為呈現當年光景，美荷樓活化成青年旅舍，將於本周四起試業，共提供129個房間，雙人房租金每晚680元，單人床位則需300元。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「聖誕夜」Christmas eve

「60年前聖誕夜的一場無情火」：「聖誕夜」是Christmas eve，留意前面使用的介系詞是on；「火」即「火災」，叫fire便可；「無情」可說merciless。

「催生了本港徙置公屋的始祖——美荷樓」：「催生」可說spawn，此字本指「產卵」，引申指「導致」；「本港」叫Hong Kong便可，當中的「本」不用有特別說法；「徙置」是resettlement；「公屋」是public housing；「始祖」在這兒指「先行者」，可說forerunner；「美荷樓」音譯作Mei Ho House，公屋習慣以House用作表示「樓」。

「光景」scene

「為呈現當年光景」：「呈現」這兒指「重現」，可說

re-create；「當年」即those years，九把刀大概是基於這兩個英文字而把「當年」說作拙劣的「那些年」；「光景」可叫scene，即「情景」。

「美荷樓活化成青年旅舍」：「活化」這個時髦詞，源自英文動詞revitalise，後面用介系詞into帶出變成甚麼新事物；「青年旅舍」是youth hostel。

「試業」soft launch

「將於本周四起試業」：「試業」可叫soft launch，它有別於「正式開張」，後者叫hard launch。

「共提供129個房間，雙人房租金每晚680元，單人床位則需300元」：「共」可說altogether；「雙人房」叫twin room，是有兩張床的，而有一張大床的雙人房則叫double room，中文可叫「大床房」；旅舍、酒店的「租金」較少叫rent，通常叫price或cost；「單人床位」是指多人房(dormitory)中的一個床位，英文是dormitory bed。

因此全段可英譯如下：Sixty years ago, a merciless



美荷樓被活化成為青年旅舍。資料圖片

fire on Christmas eve spawned the forerunner of Hong Kong's resettlement public housing — Mei Ho House. To re-create the scene of those years, Mei Ho House has been revitalised into a youth hostel, which will have its soft launch this Thursday(October 24th). Altogether, it provides 129 rooms. The price for a twin room is \$680 per night, while for a dormitory bed is \$300. ■MT Ness

Q&A

1. 「試業」尚可叫soft _____ing；
2. 「正式開張」尚可叫_____ing；
3. 旅舍、酒店的「套房」叫s_____。它怎麼讀？

。辭—sweet
3. suite, eɪˈnjuː
2. formally
1. soft opening

講3次「White Rabbits」 好運自然來

吹水同學會 逢星期三見報

洋人意頭 逐個數 三之二

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

筆者在上期提到，洋人和中國人一樣，都講究意頭二字。不過在具體的顏色和物件上，略有不同，如在中國的股票市場是紅升綠跌，而西方的股票市場是紅跌綠升等。今天，筆者繼續向大家介紹一些鮮為人知的洋人意頭。

Bon voyage! 一路順風!

法國人會在別人旅行出發前講一句：「Bon voyage!」，意為「Good journey!」，就是中國人常說的「祝你一路順風！」其實《Friends》(老友記)

中的當紅女星Jennifer Aniston也有自己一套祝「一路順風」的方法。她說：「If I walk onto an aeroplane, I always here to go on with my right foot first and tap the outside of the plane. I have always done it for lucky.」(每當我進入飛機時，我一定會先用右腳踏入飛機，然後輕拍飛機的機面。我都是為了有好運氣才這樣做的。)看來，她也是相當迷信，生怕遇上飛機墜毀(plane crash)或空難(aviation disaster)。

幸運白兔仔

雖有白兔可愛人人知，但原來在英國傳統中，認為在每月的第一日，只要你一開口就說「White



上飛機前，不如學學Jennifer Aniston的做法，祈求一路順風。資料圖片

Rabbits」3次，你就會行好運。這個習俗，就連在《X-Men》中的主角之一James McAvoy也會這樣做。他說這個習俗是他祖母教他的。

由於篇幅有限，洋人意頭暫時介紹到這兒，下期筆者將繼續和大家分享西方的幸運數字和「漁夫之寶」，千萬別錯過哦。

■Lina CHU linachu88@netvigator.com

尋根到Bottom

英語世界 逢星期三見報

做學問、做研究，其中一個要訣是凡事追問到底，探索到底。「底」就是事件最根本的真相。

英文字「bottom」(底)，亦有此意，很多時解作真相或原委，與中文「底蘊」很相似。

非如表面 強調真實

英文短語「at bottom」就如廣東話的「其實」，用來強調人和事的真實一面，或者隱藏的一面，並非如外表所見一般。使用這個短語，可與表面的狀況作一對比。例如：

She is a light-hearted person at bottom. 她內裡是一個從容自若的人。(表面上，她可能是一個神經兮兮、很緊張的人。)

His talk was at bottom propaganda. 他的言論實際上是一番宣傳語言。(並不是像表面上的客觀言論。)

這樣的意思用at bottom，不必使用the，不要寫

成at the bottom。

事情根源 根本原因

如果加了the，便成為另一句經常聽到或用到的短語「lie /be at the bottom of something」。這短語是指一些人或事，是一個事件或問題的底蘊、真正原因、基本因素。例如：

Lack of exercise is at the bottom of many health problems. 缺少運動是很多身體毛病的真正原因。

We should have guessed that the secretary was at the bottom of all the rumors about the company. 我們早該料到，所有有關公司的傳言，其實是來自那個秘書。

Everyone wants to find out what actually lies at the bottom of the problem. 人人都想查明那個問題發生的底蘊。

發掘真相 找出底蘊

如果要追查事情的真正原因，發掘真相，找出底蘊，可以用「get to the bottom of something」。

The doctor was not able to get to the bottom of the constant pain in the patient's chest. 那醫生沒法找出病人胸口常常作痛的真正原因。

We can never get to the bottom of the problem if they do not explain it to us. 如果他們不解釋，我們永遠不會知道問題的真正原因。

They don't know what has happened but they are determined to get to the bottom of why their application has failed. 他們不知道發生了甚麼事，但是他們下定決心要找出自己申請落敗的底蘊。

很多時候，無論學習或做事，都需要探求究竟，get to the bottom，才有進步。

徜徉古典文學 描畫詩書人生

中文視野 逢星期三見報

傳統與現代之間 二之二

長於古典文學的五四作家又豈止上次跟大家介紹的胡適呢。還有以下兩位：

朱自清(1898年-1948年)是現代散文大家，其名作：《春》、《背影》及《荷塘月色》，大家都耳熟能詳，篇篇都是幾代人的中學或大專語文課本。朱自清亦是一位教育家，在1925年至1947年間，他擔任清華大學中文系教授，著名的《荷塘月色》就是他到清華大學近春園旁池塘散步時所作，現在池畔更有朱自清塑像及「自清亭」以作紀念。其實，朱自清除了在新詩或現代散文的創作上成就非凡外，他在古典文學研究及教學上亦貢獻良多。

朱自清：推動古典文學普及化

據王瑤在《念朱自清先生》一文憶述，當年朱自清在清華中文系就任教不少古典文學範疇的科目，而他亦十分鼓勵學生多研讀古典文學。此外，為推動古典文學普及化，朱自清著有《經典常談》，以淺白的文字向大眾介紹中國古代典籍，如《說文解字》、《周易》、《尚書》、《詩經》和《史記》等，其在介紹《說文解字》時，借民間傳說談漢字的起源，然後再逐步說

明《說文解字》的成書背景，最後指出造字及用字的六種條例(六書)，說明精簡，深入淺出。此外，朱自清對《詩經》曾作深入的研究，成就超著，所著的《詩言志辨》，對《詩經》中「言志」、「比興」、「詩教」、「正義」4個傳統概念作出新的解釋，震盪後學。

魯迅：將古典小說帶入學術

魯迅(1881年-1936年)無疑是新文學運動的標誌性人物，他致力藉小說來改革社會與人心，所創作的長篇小說，不但內容思想創新，寫作技法也層出不窮。其實，魯迅對於中國小說發展的貢獻，不只在於創作，他所著的《中國小說史略》就是中國第一本有系統地論述中國古典小說的著作。此書對不同朝代的長篇小說作嚴謹的考證，精闢的評價，把當時不被看重的古典小說帶入正統的學術研究中，對提升小說的文學地位貢獻巨大。其實，魯迅年少時所接受的是傳統教育，亦曾應考科舉。在日本留學時，他遇到國學



清華大學享有盛名的「荷塘月色」一景，曾經是民初大作家朱自清最愛流連忘返處，還在此寫下「荷塘月色」等著名文章。資料圖片

大師章太炎，自此就努力跟從太炎先生學習文字聲韻、先秦諸子、詩賦文章等。魯迅對文字學的研究尤深，曾計劃編寫《中國字體變遷史》，現存《說文解字札記》就是當年他在日本聽太炎先生講《說文解字》的筆記。另外，魯迅曾以「魏晉風度及文章與藥及酒之關係」為題演講，論述「中國文學自覺性」的問題，從中不難見到魯迅對六朝社會歷史與文化文學的嫻熟。其實，魯迅亦擅寫舊體詩，而且數量更比其創作的長篇小說多，當中不乏一些思想深刻、技巧圓融的作品，以下選錄一首，大家不妨試試解讀：

《自題小像》
靈臺無計逃神矢，風雨如磐暗故園。
寄意寒星荃不察，我以我血薦軒轅。

■香港浸會大學國際學院講師 曾智聰 Email: cie@hkbu.edu.hk



英語筆欄 逢星期三見報

面試生存秘笈 二之一

不知道大家面試前會準備些甚麼？想到每次面試形式不一，面試官又走馬燈地更換，要千方百計投其所好，會否感到十分煩惱？要如何做，才不必每次重新預備腹稿？筆者於去年曾寫過一篇關於求職的專欄文章，講授了一些高求職的實用技巧。趁着面試頻繁的季節又來臨，這次不妨再跟大家分享點面試心得。

自我介紹非「多此一舉」

觀察求職者思路清晰

一般而言，面試官都會以各種各樣的方式詢問求職者的背景和意向。最簡單的，不外乎自我介紹。要注意的是，面試官需要面見數十名求職者，即使好奇心再大，求職者的學歷、經歷其實早在履歷表內詳細列明了，面試官這種看似「多此一舉」的問法，背後用心實在於觀察求職者是否思路清晰。

從經驗獲啟發為上策

因此，求職者在自我介紹時絕不必將出生以來的經歷一一道出，更不需要故作溫馨地介紹自己的家人——這樣「太天真」——試看下述的例子：

Hello! I am Peter Chan. I am 19 years old. I am studying Accounting in XX University. I live on Hong Kong Island. I live with my father, mother and my brother. I am now working part-time in an accounting firm. (你好！我是陳彼得，今年19歲。我在XX大學就讀會計。我跟我的父母及弟弟住在香港島，現在於一間會計師樓當兼職。)

以上回應的不足之處，是未能實質地讓面試官了解求職者的經歷和申請工作的原因——這時面試官若嘴脣微撇，不是出於個性隨和，恐怕就是暗笑求職者預備不佳。較好的做法，是求職者除了提及在會計師樓工作的經驗外，還加上說明自己如何從中獲得啟發，一箭雙鵰，進取地道明申請新工作、渴望更上層樓的原因。

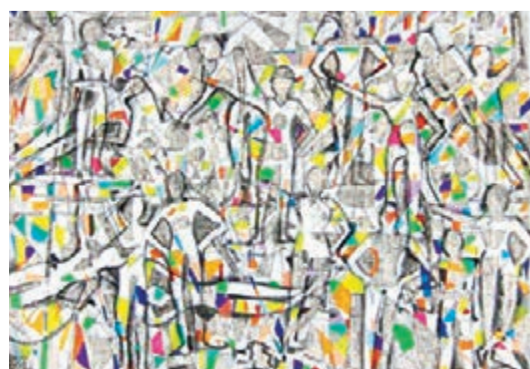
Glossary: Challenge 挑戰 Follow up 跟進

香港專業進修學校 語言傳意學部講師何穎欣、余境熒 聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk 學部網站: http://clc.hkct.edu.hk

畫意空間 隔星期三見報

黑白與色彩

作者名稱：游栩晶 (12歲) 年級：7年級 就讀學校：保良局蔡繼有學校



導師點評：這是一幅利用報紙及不同繪畫技巧的跨媒體創作畫。內容講述報紙是人類獲取世事方法之一，它充滿著喜、怒、哀、樂的版面和話語。從黑白的報紙上獲得資訊而變得有色彩，更可與別人談論而變得充實，甚至在街上與素未謀面的人也可有志趣相投的話題。畫面整體佈局平均得體之餘卻又做到人物生動有趣，是耐性與思考的結晶品。(2013年台灣第四十四屆世界兒童展佳作獎)

